

新編世界佛學名著譯叢

第八十七冊

佛像的起源（上）

高田修著 高橋宣治、楊美莉合譯



中國書店

新編世界佛學名著譯叢
PDG

本冊說明

本書爲國際知名的佛教美術學者高田修所撰。原書爲：「佛像の起源」。這是一部討論佛像起源的專論，並不是一般佛教美術的入門書。

在日本的佛教美術學界，本書曾得到普遍的佳評，一九六八年即曾得到「朝日文化賞」。本書不但是日本之佛教美術研究者必讀的專著，而且，在國際學界也甚受推崇。如果深入地研讀此書，泛覽書中之令人驚訝的廣博學養，當可知道該書之能普受讚揚，是理所當然的，並非倖致。

如前所述，本書是一部討論問題的專論，並不是介紹性的概論書，因此全書論述的過程相當瑣細、繁雜，所涉及的印度佛教文化層面也至爲廣泛，所以閱讀時是必須稍具耐心的。我們建議讀者們可以先行閱讀序說與結論。這樣對「佛像的起源」這一印度文化史上的問題，以及本書的核心，當較易得到基礎的理解。

由於佛教美術的研究，在國內仍屬萌芽階段，而本書內容所涉及的專業知識又極爲繁雜，能勝任的專家並不易覓，想將本書「信、達」地譯出，並不是一件容易

的事。因此，「譯叢」編輯部本來準備放棄此書的逐譯。然而，若干學界人士認為此書的譯介頗可一開風氣，即使譯得並不能盡如人意，至少也可粗略地使國人知道佛教美術的深入研究過程。「有總比沒有好」的觀念，使編者、譯者斗膽推出此書，這是必須先向讀者申明的。讀者視此書為「初譯稿」可也。完善的「定譯」，請俟諸高明。

關於全書的編排及翻譯，有幾點必須稍作說明：

(一)原書有插圖、圖版、及附表。由於排版不易，我們僅保留圖版與附表，而刪除插圖。

(二)在第二章第三節之後，由於附註中之歐文太多，容易誤排，而日文部份又不難懂，因此，我們未將附註譯出。然原注則全部影印在下冊卷末，以減少歐文誤排之缺憾。

(三)原作者在書中所用之外來語太多，且常未附原文，因此，有若干名詞甚為難譯，有部份譯名可能尚須斟酌，這是必須向讀者致歉的。

(四)書中有些佛教美術用語，皆有特定意義，如「健陀羅佛」、「摩突羅佛」等

，所指皆爲佛像，並非排版錯誤，請讀者注意。

本書之譯出，係由高橋宜治先生口譯、楊美莉女士筆記。高橋先生畢業於日本關西大學，現肄業於台灣大學中文研究所。楊女士畢業於台灣大學歷史研究所。目前任職於「台北故宮博物院」。

新編世界佛學名著譯叢

佛像的起源 (上)

高田修著

高橋宣治

合譯

楊美莉

作者簡介

高田修，日本三重縣上野市人。一九三一年畢業於東京帝國大學印度哲學科。一九六一年獲得母校之文學博士學位，歷任東京國立文化財研究所美術部長、及成城大學文學部教授、東北大學文學部教授、學習院大學講師等職。爲日本著名的古美術研究專家及考古學者。

所撰著作除「佛像的起源」之外，另有「印度及南海的佛教美術」、「印度美術史」、「居庸關」、「醍醐寺五重塔的壁畫」、「印度美術」、「佛教美術史論考」等書。其中，「居庸關」曾獲得日本學士院賞、「醍醐寺五重塔的壁畫」曾得日本學士院恩賜賞、「佛像的起源」曾得朝日文化賞。其著作之被重視，由此可見一斑。

原書作者序

高田修

佛像的起源，是印度佛教美術史，甚至於是東洋美術史以至於整個佛教文化史上，極待詳細解明的重要課題之一。長久以來，犍陀羅起源、摩突羅起源說的論者以及各派學者曾有過激烈的論爭，然至今仍未有定論。造像初期，正處於印度在考古學、美術史、政治史以及佛教史等等各方面都是最晦昧不明的時代，却就在這段期間，犍陀羅美術和摩突羅美術，同時興起繁榮了。這兩派美術，一向被認為是問題很多的美術，與造像初期實有着密不可分的關係。總之，對佛像起源的探討，實質上，是不可能避開對犍陀羅及摩突羅兩派美術的發展之研究。也就是說，如果不詳細的考究兩者的發展經過，就不能掌握整個佛教起源的實態。

所幸，此兩派美術所遺留下來的遺跡資料，相當豐富，這是衆所皆知的；而且，研究

這兩派美術遺跡的各國學者，也早就開始着手進行了；然而，成果如何呢？也不外是徒增不少聾人聽聞的論點罷了。真正對這兩派美術的發展脈絡並沒有提供一套不破的體系；此爲至今之大勢。因此，現在要研究這兩派美術，由於必須重新對遺品的式樣作編年或斷代，所以進行起來頗爲艱難。爲了瞭解此兩派美術的展開至佛像出現這段時間之時代背景，我們就不得不對印度史上，此一最棘手的時代之幾個關鍵性的問題作一探討。這一時代，由於塞外諸族的侵入，使得印度史變得錯綜複雜，然一般學者，也都相信正在此時期大乘佛教興起了。有關於當時代，佛教信仰和造像之間的關係，爾後遂成爲印度史上幾個重大的問題。這些問題也就是我們一定要去探討的了。探討佛像起源，乍看之下，好像很簡單，實際上，由於它牽連的枝節，有不同的困難，而這些的枝節又錯綜複雜，糾纏不清；因此，要詳盡完善地說明佛像起源，實是不易之事。這一點是我們都該理解的。

雖然，研究佛像的起源，勢必會遭到重重的困難，然由於它本身有着無比的吸引力，令人不禁想去一探究竟，此亦正是我不辭辛勞完成此書的動機。我本人自從注意到印度美術史和佛教美術史以來，對佛樹和庫瑪拉斯瓦米的論文感到衷心的佩服；因此，常常心存

此一課題，竟久久不能釋懷。以後，陸續對國內外學者的論文多加注意，並努力的收集必要的資料，然終究不能一窺其堂奧。然而對研究沒什麼實際的進展，只知有這種種的困難情況罷了。對佛像起源此一問題作正式探討的，應該是近十幾年的事。戰後，由於馬歇爾、英格爾特、婉蘿亥冉等諸位前輩，對於健陀羅美術以及摩突羅美術的探討，陸續有新的成果問世；因此，又引起我對此一問題的探討興趣。加上我身為東京國立文化財研究所的一份子，此項研究正好可作為研究工作的一部份；更由於，我參加了由京都大學長尾雅人教授所率領的「印度佛蹟踏查隊」，實地調查和照片資料及這一方面知識的增廣、增加、諸多有利條件的配合，以及種種的方便，促使我在這方面的研究工作不斷地付諸進行。如此，至一九六一年，關於佛像起源論的整個架構，內容可以說大體完成；以它作為申請博士學位的論文，也無不可了。但在考慮出版時，却鑑於文中的某些部份尚有不甚滿意處，而且有些論點也不十分完善深入，所以決定再作全面的修正。當然這些年來，我並非把全部的心力和時間都投注在這項研究工作上，但為了完成這項研究，我確實花費了數年的歲月，此當是我有生以來，最冗長不間歇的一項研究。值得慶幸的是：由於從事這項研究，

讓我接觸到和佛像起源的主題有關的一些事項；除此之外，附帶地對年代論、西北印度的歷史等問題，也從那些紛紜異論中，理出了一個有系統的通論來。並補充了不少摩突羅美術，以前的研究所不足的地方，並對其各種資料重新作檢討。我的意思不外是期待能作到：內容充實。而就在這一段努力辛勞的過程中，却意外地獲得不少心得，這豈不是託這項研究之福。

本書在進入本論之前，先把佛典所載，有關造像起源和演變之資料作一處理。其次再重新確定佛像產生以前的所謂古代初期之無佛陀像的佛傳圖之原貌。並分別對犍陀羅和摩突羅中各別的佛像發生、成型過程，就現有的知識以及資料，從各個角度去探討。由於所論之事，瓜葛牽連頗多，所以本論著，原來想以簡明扼要的論述方法來處理，然而却無能為力；因此，無可避免的，許多論證還是衍成迂迴曲折；但每一論證之要點，在結論部分都作了簡述。犍陀羅美術初期之展開和犍陀羅佛像的出現經過，這些的問題，我引用馬歇爾以及其後的許多學者的研究成果不少，因此，這方面就很難說有我獨到的見解了。大凡是關心這方面的專家學者，他們當可以瞭解我在處理其展開的過程，和有關年代上，所採取

的立場罷。在討論摩突羅佛像部份，我接受了婉羅亥冉女士的近著之啓發實甚多，這也是無庸諱言的。然而最重要的還是我的獨創見解，我把摩突羅佛像發生過程中的遺品，作了實證研究，並把其出現的佛像中，被佛教所接受的有關論証，作嘗試性的探討，這豐盛的成果，我相信是史無前例的。無論如何，對全世界學者所重視的此一重要課題之研究，不僅必須從文化史論或考古學的立場着手，並且要把重點放在美術史和佛教史上作考察，再綜合許多的論點，以導出一個中肯、而令人心服的結論，這正是我所努力的方向。但是，問題實在太廣泛而分歧以至論不勝論，想來，掛一漏萬在所難免，煩請各方學者專家惠予教正，當深感榮幸。又考慮到這方面的論著，國內幾乎不曾見過，所以每於論述之間，儘量加以解說，並把有關文獻儘可能註記下來，也作了附註。

最後，本書之得以完成，多蒙東京大學的水野弘元教授（現任駒澤大學教授）、中村元教授、吉川逸治教授，京都大學的長尾雅人教授，哈佛大學的約翰·洛冉斐爾德副教授的指導，還有我所隸屬的東京文化財研究所美術部的諸位先生的鼎力相助；在此，一併致以深深的謝意。本書圖版和插圖部份所使用的照片，在目錄上，都能一一標明其出處，這

也要感謝各方友人的幫忙，其中洛冉斐爾德先生，更是熱心誠懇的借給我與本書的重要論點有關的寶貴照片，還有許多作爲圖版用的照片，是承友人樋口隆康先生的借予，町田甲一先生、秋山光和先生的借予；還有的圖版照片則由多位友人和機關處借來使用的。在此，致以衷心的感謝。特別還要感謝的，尚有出版本書的岩波書局之工作人員，由於他們細心的照顧一切出版的事務，尤其對學術性的書，校稿的嚴密是相當有必要的，而這類單調乏味的工作，也就偏勞了書局的工作人員了，真是萬分的感激。

——
一九六七年八月

再版序

高田修

本書刊行以來已歷經十五年，十五年來，由於新資料的發現和出土，提供了不少有關的各方面之新研究成果。因此，對本書的某些部分，無可否認的必須作增訂；但因那些資料，並不影響到本書有關佛像起源之論點的整體大要，所以，我還是考慮以舊稿重新再版，然圖版部份，有些換成新的照片了，還有本文中的一些錯誤也作了訂正。關於新資料和知識、見解，將另尋機會作一整理發表。

——一九八三年二月

佛像的起源(上) 目次

原書作者序·····	一
再版序·····	七
序說——佛像起源的探求·····	一
第一章 佛像起源的傳說·····	九
第一節 優填王的造像傳說·····	一二
一、「增一阿含經」之所傳及其異傳·····	一二
二、在印度傳說的流布·····	二〇
第二節 和早期造像有關的佛典之記載·····	二七
一、律藏中的記載·····	二九
二、其他佛典的記載·····	三七
第二章 佛像起源前·····	四一
第一節 古代初期與佛教美術·····	四二

一、佛教美術的開始·····	四二
二、孔雀王朝時代的美術·····	五一
三、熏迦、初期案達羅美術·····	五六
第二節 無佛陀的佛傳圖·····	六三
一、無佛陀的佛傳圖·····	六三
二、最後生與釋尊·····	七二
第三節 古代初期佛教徒的崇拜對象·····	七六
一、無佛像理由的探求·····	七六
二、古代初期美術所見的崇拜形態·····	八一
三、聖地巡禮·····	八六
第四節 佛陀形象的不表現與佛陀觀·····	八九
一、佛陀的理想化·····	九一
二、佛身的不可像貌和最後生的強調·····	九五
第三章 健陀羅美術與佛像起源說·····	一〇一

第一節 西北印度和犍陀羅美術·····	一〇一
---------------------	-----

一、西北印度·····	一〇一
-------------	-----

二、犍陀羅美術及其研究史·····	一〇七
-------------------	-----

第二節 佛像的犍陀羅起源說及其問題·····	一一八
------------------------	-----

一、一直是議論焦點的重要資料·····	一一九
---------------------	-----

二、希臘影響說·····	一二七
--------------	-----

三、羅馬影響說·····	一三五
--------------	-----

第四章 西北地方之史的背景——塞外諸族的侵入與統治·····	一四三
--------------------------------	-----

第一節 西北地方與外族的統治·····	一四三
---------------------	-----

一、初期的西北地方·····	一四四
----------------	-----

二、不明塞外族侵入時代的歷史·····	一四六
---------------------	-----

第二節 印度希臘人的統治·····	一四八
-------------------	-----

一、印度希臘諸王的興起·····	一四八
------------------	-----

一、希臘文化的影響·····	一五四
----------------	-----